

ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους	11	Et il dit : Un homme avait deux fils ;
και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερδος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας ο δε διειλεν αυτοις τον βιον	12	et le plus jeune d'entre eux dit à son père : Père, donne-moi la part la subsistance <sup>1</sup> qui me revient. Et il leur partagea son moyen de vivre <sup>2</sup> .
και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων παντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως	13	Et peu de jours après, ayant tout rassemblé, le plus jeune fils partit en voyage dans une région éloignée <sup>3</sup> ; et là il dispersa sa subsistance <sup>4</sup> en vivant sans salut.
δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρα κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι	14	Et ayant tout dépensé, une grande famine advint dans cette région-là ; et il commença à manquer <sup>5</sup> .
και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους	15	Et, parti, il fut attaché à l'un des citoyens de la région, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour paître des porcs <sup>6</sup> .
και επεθυμει χορτασθηναι εκ των κερατιωνων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω	16	Et il désirait se rassasier des caroubes que mangeaient les porcs ; et personne ne lui donnait <sup>7</sup> .
εις εαυτον δε ελθων εφη ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευονται αρτων εγω δε λιμω ωδε απολλυμαι	17	Et étant venu en lui-même <sup>8</sup> , il dit : Combien de salariés de mon père ont du pain en surabondance, et moi je pérís ici de faim !
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου	18	Je me lèverai et j'irai vers mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ;
ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου	19	je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; fais de moi comme l'un de tes salariés.
και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον	20	Et se levant, il vint vers son père. Et comme il était encore loin, éloigné <sup>9</sup> , son père le vit et fut pris aux entrailles <sup>10</sup> , et, ayant couru, il se jeta à son cou et l'embrassa <sup>11</sup> .

1 Litt. « Essence ». La phrase peut être traduite par « partage ton patrimoine »

2 « bios », la vie au sens physiologique. La vie organique. Le père étant vivant, ne partage pas son patrimoine, il partage son moyen de vivre, comme des liquidités. A cette époque, toutes les générations vivaient ensemble.

3 Le fils prend ses distances avec la famille

4 Le père a partagé du « bios », et non de l'« oussia », or c'est cela qui a été dépensé

5 Même thème que la fable « La Cigale et la Fourmi » de La Fontaine

6 Le porc est un animal impur, et il n'y en a pas en Israël. Cela signifie que le fils cadet est à l'étranger et qu'il a perdu son identité

7 Les cochons sont mieux soignés que ne l'est le fils cadet

8 Il entre en lui-même

9 Ce qui signifie que le père surveille le retour, il attend, il ne vaque pas à ses obligations

10 Même mot utilisé dans l'épisode du bon Samaritain envers l'homme laissé à moitié mort (Luc 10/33)

11 Comme Jacob avec Esaü, à la suite d'un conflit dont l'origine était la vente du droit d'aînesse contre un plat de lentille

ειπεν δε ο υιος αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου [ποιησον με ως ενα των μισθιων σου] <sup>12</sup>	21	Et le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.
ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου ταχυ εξενεγκατε στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας	22	Mais le père dit à ses esclaves : vite, apportez dehors la plus belle robe, et l'en revêtez ; et mettez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds ; <sup>13</sup>
και φερετε τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν	23	et amenez le veau gras et sacrifiez-le ; et mangeons et faisons la fête ;
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν ην απολωλως και ευρεθη και ηρξαντο ευφραϊνεσθαι	24	Car mon fils que voici était mort, et il a repris vie ; il était perdu, et il a été trouvé. Et ils commencèrent à faire la fête.
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων	25	Or son fils aîné était aux champs ; et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit symphonie et danses <sup>14</sup> ;
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων επυνθανετο τι αν ειη ταυτα	26	et, ayant appelé l'un des serviteurs, il demanda ce que pouvaient être ces choses.
ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγαινοντα αυτον απελαβεν	27	Et il lui dit : Ton frère est là, et ton père a sacrifié le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé.
ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο δε πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον	28	Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti, le pria.
ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι αυτου ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω	29	Mais lui, répondant, dit à son père : Voici tant d'années que je te sers <sup>15</sup> , et je ne suis jamais passé à côté de ton commandement <sup>16</sup> ; et tu ne m'as jamais donné un chevreau <sup>17</sup> pour faire la fête avec mes amis ;
οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον σιτευτον μοσχον	30	mais quand celui-ci, ton fils <sup>18</sup> , qui a dévoré ton moyen de vivre avec des prostituées, est venu, tu as sacrifié pour lui le veau gras.
ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν	31	Et il lui dit : enfant, tu es toujours avec moi, et toutes les choses qui sont à moi sont à toi ;

12 Certains manuscrits ajoutent la fin de la phrase du v19. Il est très probable que la version courte soit le texte originel, car sinon, la grâce du Père est inutile et le fils s'humilie comme il l'avait prévu.

13 Ce verset présente des similitudes avec Genèse 41/40-42, où le pharaon habille Joseph de la même manière

14 Peut être traduit par « chœur »

15 Servir au sens de l'esclave, pas au sens du serviteur.

16 Il a toujours été dans le commandement de son père, il n'a jamais eu de vie propre

17 Le fait de parler d'un chevreau plutôt que d'un veau gras indique que le fils aîné se sent floué par son père

18 Le fils aîné ne reconnaît pas de filiation avec lui, ce qui signifie que les deux fils ont rompu avec la famille

<p>ευφρανθηται δε και χαρηται εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και εζησεν και απολωλως και ευρεθη</p>	<p>32</p>	<p>mais il fallait faire la fête et se réjouir ; car celui-ci, ton frère, était mort, et il a repris vie ; il était perdu, et il a été trouvé<sup>19</sup>.</p>
<p>Westcott - Hort, NA27/UBS4 variants</p>		<p>Darby révisée, ajustée au plus près</p>

Code couleur du document :

- Le bleu clair fait référence aux relations familiales
- Le marron fait référence à la nourriture, y compris son absence
- Le violet fait référence aux émotions. Elles sont là pour nous animer, non pour nous guider

Les autres couleurs ont été rajoutées après la séance, pour aider le lecteur à identifier les mots dans le texte grec.

Genèse 33/4 :

devant eux; et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère.<sup>4</sup> <sup>4</sup> Ésaü courut à sa rencontre; il l'embrassa, se jeta à son cou, et le baisa. Et ils pleurèrent.

שבע פעמים עד-גשתו עד-אָהיו: 4 וַיִּרַץ עָשׂוּ לְקִרְאָתוֹ  
וַיַּחְבְּקוּהוּ וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקֶהוּ וַיִּבְכּוּ: 5 וַיֵּשָׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא

Le commentaire rabbinique explique que les points au-dessus du mot hébreu sont les marques des dents

André Gide, Le retour de l'enfant prodigue, *Vers et Prose*, 1907

Texte disponible ici :

[https://www.ebooksgratuits.com/html/gide\\_le\\_retour\\_de\\_l\\_enfant\\_prodigue.html](https://www.ebooksgratuits.com/html/gide_le_retour_de_l_enfant_prodigue.html)

Charles Péguy, Porche du mystère de la deuxième vertu, 1911

Texte disponible ici :

[https://fr.wikisource.org/wiki/Le\\_Porche\\_du\\_myst%C3%A8re\\_de\\_la\\_deuxi%C3%A8me\\_vertu](https://fr.wikisource.org/wiki/Le_Porche_du_myst%C3%A8re_de_la_deuxi%C3%A8me_vertu)

Luc 15 a servi de clé herméneutique pour Martin Luther pour comprendre l'ensemble des textes bibliques.

Ce texte parle du fait que nous sommes au bénéfice de grâce seule, sans mérite.

19 Litt. « eureka », c'est le même verbe. C'est ce qui explique pourquoi Jésus a été avec des personnes de mauvaise vie : le but est qu'elles soient rétablies, se retrouvent et se sentent bien après